

دراسة تحليلية تقابلية عن الاسم بالنظر الى عدده في اللغة العربية والإنجليزية

وطريقة تعلمها في تعليم اللغة العربية



البحث

مقدم الى قسم تعليم اللغة العربية بكلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بوكياكرتا

لتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العالية

الكأبة:

نيلى نركيا (١١٤٢٠٠٥٠)

قسم تعليم اللغة العربية

كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

٢٠١٨

ABSTRAK

Naeli Zakiya, *Analisis Kontrastif Tentang Isim Berdasarkan Jumlahnya dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris Serta Metode Pembelajarannya Dalam Mempelajari Bahasa Arab*, Skripsi, Yogyakarta: Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta, 2018.

Penelitian ini berisi tentang susunan kata benda berdasarkan jumlahnya dari Bahasa Arab dan Bahasa Inggris. Latar belakang dari penelitian ini adalah kesalahan berbahasa. Kesalahan berbahasa adalah suatu analisis kesalahan untuk memahami kata benda berdasarkan jumlahnya antara bahasa Arab dan Inggris.

Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui persamaan dan perbedaan diantara kata benda berdasarkan jumlahnya dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris. Jenis penelitian ini adalah penelitian kepustakaan (library Research), dimana data diperoleh dari dua sumber yaitu sumber data primer dan sekunder. Analisis datanya menggunakan analisis kontrastif.

Dengan adanya perbedaan dan persamaan dapat disimpulkan bahwa peserta didik yang tidak menguasai bahasa Arab akan mengalami kesulitan dalam membuat dua kalimat ini, begitupun sebaliknya. Oleh karena itu hendaknya pengajar menekankan perbedaan yang ada dan melatih peserta didik. Adapun metode untuk mengajarkan kedua kalimat ini adalah dengan menggunakan metode gramatikal-translate.

Kata-kata Kunci : Analisis Kontrastif, Kalimat Verbal, Bahasa Arab, Bahasa Inggris, Implikasi, Pengajaran.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Naeli Zakiya

NIM : 11420050

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa dalam skripsi saya ini tidak terdapat karya serupa yang diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di perguruan tinggi lain dan skripsi saya adalah asli karya saya sendiri dan bukan meniru dari hasil skripsi karya orang lain.

Yogyakarta, 20 Agustus 2018

Mahasiswa,



Naeli Zakiya

11420050

SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Naeli Zakiya

NIM : 11420050

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Dengan ini saya menyatakan tidak akan menuntut atas photo dengan menggunakan jilbab dalam ijazah strata 1 (S1) saya kepada pihak:

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Jika suatu hari nanti terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Yogyakarta, 20 Agustus 2018

Mahasiswa,

Naeli Zakiya

6000
NIM. 11420050

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

مذكرة الموافقة

عن المسألة : موافقة البحث

صاحب السعادة والفضيلة

الملحقه :-

عيد كلية العلوم التربوية وتأهيل المدرسين

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بوكياكرتا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد القراءة والبحث والتفتيش والإصلاح ومعالجة ما يحتاجه في البحث الذي قدمه الباحث :

الإسم : نيلي تركيا

مرقم القيد : ١١٤٢٠٠٥٠٠

الموضوع : دراسة تحليلية تقابلية عن الإسم بالنظر الى عدده في اللغة العربية والإنجليزية وطريقة تعلمها في تعليم اللغة العربية

قد توفرت لها شروط الانتماء للتقديم الى كلية العلوم التربوية وتأهيل المدرسين في قسم اللغة العربية .

ونرجو منكم تقديم هذه البحث في مجلس المناقشة ولكم شكرا والتقدير ونفعنا الله البحث لكل من يهتم بموضوع هذا البحث .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

بوكياكرتا ، ١٥ أغسطس ٢٠١٨

مشرف البحث

دكتور هندوس دودو كاتر حمدون ، م.س

مرقم القيد موظف ١٩٦٦٠٣-٥١٩٩٤٠٣١٠٠٣



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA

UINSK-BM-05-07/RO

PENGESAHAN SKRIPSI

Nomor : B.407 /UN.02/DT/PP.009/08/2018

Skripsi/Tugas Akhir dengan Judul : دراسة تحليلية تقابلية عن الاسم بالنظر الى عدده في اللغة العربية والانجليزية وطريقة تعلمها
في تعليم اللغة العربية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :
Nama : Naeli Zakiya
NIM : 11420050
Telah dimunaqosyahkan pada : Selasa, 21 Agustus 2018
Nilai Munaqosyah : A/B

Dan dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

TIM MUNAQOSYAH,
Ketua Sidang

Drs. Dudyng Hamdun, M.Si
NIP. 196603051994031003

Penguji I,

Nuzul Huda, M.Pd.I
NIP. 198210262013031004

Penguji II,

Dr. Nasiruddin, M.Si, M.Pd
NIP. 198207110000001301

Yogyakarta, 30 AUG 2018
Dekan

Fakultas Ilmu Tarbiyah dan
Keguruan UIN Sunan Kalijaga



Dr. Ahmad Arifi, M.Ag
NIP. 196612211992031002

الشعار

"إنّ اللغة العربية من الدين , ومعرفةًها فرض واجب , فإنّ فهم الكتاب والسنة فرض , ولا يفهم إلا باللغة العربية , و
ما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب ."

(ابن تيمية)

"ما جهل الناس , ولا اختلفوا إلا لتركهم لسان العرب"

(الشافعي)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهدى

أهدى هذا البحث

إلى

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علم التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكيكرتا



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم . والصلاة والسلام على بشير ونذير.

قد استغرق الباحثة أياماً وشهوراً للإطلاع وإجراء البحوث لإتمام هذه الرسالة. فبرحمة الله وبنصره ومعونته تمت كتابة هذا البحث، وعزمت أن تقدم جزيل الشكر وعظيم التقدير الى من كان يد فعال في إتمام هذه الرسالة، وأولئك هم:

١. فضيلة الشيخ الأستاذ الدكتور يوديان وحيودي الماجستير كمدير جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا التي قد وافقت على هذا البحث .
٢. فضيلة الشيخ الدكتور احمد عريف الماجستير كعميد كلية علم التربية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا التي قد وافقت على هذا البحث.
٣. السيد الفاضل احمد مرضى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية في كلية علم التربية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا التي قد وافقت على هذا البحث.
٤. السيد العزيز شمس الدين أشرايف الماجستير كالمشرف الأكاديمي وكمشرف لهذا البحث الذي قد بذل جهده علي القيم بإشرافي ومراقبتي في إتمامه وتكميله.

٥. الحاضرون والمحترمون بقسم اللغة العربية بكلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين في هذه الجامعة الذين هم

في تكوين الطلاب ذوي علم وثقافة ومعرفة.

٦. جميع الموظفين في إدارة قسم تعليم اللغة العربية بكلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين في هذه الجامعة.

وجزاهم الله أوفر الجزاء.

٧. والدي العزيزين أبي عبد الصمد وامي حمراء اللذان قاما بتربيتي وترويدي بكل صبرهما ولطفهما ومودتهما.

الله صحة وعافية في كل زمان ومكان.

وأخيرا عسى الله أن يغفر لهم ذنوبهم ويكتب لهم التوفيق ويخبرهم خير الجزاء والسعادة في أعمالهم أمين.

حسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير. والحمد لله رب العالمين.

يوكيا كرتا، ١٣ أغسطس ٢٠١٨

الباحثة

نيلى نركيا

محتويات البحث

الإهداء	٨
كلمة شكر وتقدير	٩
الباب الأول	١٢
أ. خلفية المشكلة	١٢
ب. أغراض البحث وفوائده	١٥
ت. الدراسة المكتبية	١٦
ث. الإطار النظري	١٧
ج. طريقة البحث	٢٢
ح. نظام البحث	٢٥
الباب الرابع	٢٧
الإختتام	٢٧
أ. الخلاصة	٢٧
ب. الإقتراحات	٢٨
ج. كلمة الإختتام	٢٩
المراجع	٣٠

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية المشكلة

اللغة الإنجليزية واللغة العربية هي لغة الدولية التي تدرس على نطاق واسع في مختلف البلدان ومنها إندونيسيا . الإنجليزية والعربية هما مثالان من اللغات الدولية المطلوبة لهذا العصر . في المنهج السائد في إندونيسيا اللغة الإنجليزية هي اللغة الأجنبية التي بدأت الأولى في هذا الوقت لتدريسه في مروضة الأطفال (TK)، المدرسة الابتدائية (SD)، المدرسة المتوسطة (SMP)، والمدرسة الثانوية (الثانوية العامة) وفي الجامعات أيضا . منذ فترة طويلة وشملت اللغة العربية في المناهج المدرسية تقوم أساسا الإسلام . العربية حتى تدرج في مادة إجبارية في المدارس من الداب مقرها الدينية الإسلامية تخدم موضوعات المحتوى المحلي في المدارس العامة . وتستخدم أيضا كلا من هذه اللغات كما تحاول والتخصصات كلية معينة لطباعة خبراء في كل اللغات .

في تدريس هاتين اللغتين، فإن الطلاب والطالبات تواجه العديد من الصعوبات لا محالة . يجب أن تعلم اللغة العربية والإنجليزية في دول غير عربية تكون من خلال التكيف مع اللغة الإنجليزية . هناك على الأقل ثلاثة المشاكل التي يواجهها الطلاب في كثير من الأحيان مشاكل لغوية الأولى، المشاكل الاجتماعية والثقافية على حد سواء، والثالثة هي المشاكل المنهجية .

سيكون من بين المتحدثين واحدة من اللغتين أيضا صعوبة في دراسته. المتحدثين باللغة الإنجليزية يجدون صعوبة في تعلم اللغة العربية والعكس بالعكس. وذلك لأن مفهوم النحوية بين العربية والإنجليزية مختلفة. هناك نوعين من الطلاب أن الطلاب مواضيع مثل العربية يجدون صعوبة في تعلم اللغة الإنجليزية. وبالمثل، والطلاب الذين يحبون موضوعات الإنجليزية يجدون صعوبة في إتقان اللغة العربية لأن هناك اختلافات بين البلدين. وما يعزى ذلك من خلال قيم الطلاب ترددين.

بسبب اللغة الأولى أو اللغات التي تم الحصول عليها سابقا لها تأثير على عملية اكتساب اللغة الثانية، حتى هنا يحاول المؤلف على سد هذه الصعوبات مع التحليل التقابلي هو عن طريق المتناقضة كل من نظام اللغة التنبؤ بالصعوبات التي تحدث. التحليل التقابلي هو النشاط أو الأنشطة التي تحاول مقارنة هيكل B1 مع هيكل B2 للتعرف على الاختلافات بين اللغتين. وهكذا B1 هو اللغة التي تتقن شكل من أشكال اللغة العربية واللغة الإنجليزية لن يكون من الصعب رئيسية B2 ولغة جديدة بالنسبة لهم. وبالمثل، فإن الجهود لتبسيط تعليم اللغة، والمعلمين بحاجة إلى معرفة كافية باللغة تدرس والأساليب والاستراتيجيات المناسبة. هذا هو السبب في شعر المؤلف الحاجة إلى إجراء دراسة للتحليل المقارن بين العربية والإنجليزية.

التحليل التقابلي هو نشاط لمقارنة هيكل B1 و B2 لتحديد الاختلافات بين اللغتين. أكبر عقبة في عملية إتقان اللغة الثانية (B2) هي خلط نظام اللغة الأولى (B1) مع نظام B2. يحاول التحليل التقابلي) أو علم حل المشكلة عن طريق المقارنة بين نظامي اللغة للتنبؤ بالصعوبات التي تحدث.

وفقاً لفيسيالك ، فإن التحليل البناء هو فرع من اللغويات التي تدرس مقارنة لغتين أو أكثر ، أو أنظمة فرعية للغة ، بهدف تحديد الفروق والتشابهات بين هذه اللغات¹ .

ويختار الباحثة الاسم بالنظر الى عدده , لأنه يرى على أن الاسم هامة في القواعد اللغوية لهذه اللغتين . ومن شيء مهم لنا , كمرشح معلم اللغة , في الفهم الدقيق عن هذه المدة لنجاح عملية تعليم اللغة العربية مما ستفعلها فيما بعد . والى جانب ذلك يجد الباحث بعض الاختلافات في قواعد الاسم بالنظر الى عدده في هذه اللغتين .

أ. مشكلات البحث

من خلفية المشكلة المذكورة سيقوم الباحثة في مشكلات البحث بالأسئلة المناسبة ليكون البحث صريحاً واضحاً كي لا يخرج من الموضوع المذكور ومراده . أما تحديد المسألة لهذا البحث كما يلي :

١. ما هو الاسم بالنظر الى عدده في اللغة العربية والإنجليزية ؟

٢. ما أوجه التشابه والاختلاف للإسم بالنظر الى عدده في اللغة العربية والإنجليزية ؟

٣. كيف طريقة تعلمها في تعليم اللغة العربية ؟

¹ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 1990), hlm..59

ب. اغراض البحث وفوائده

١. أغراض البحث

كما مرأينا في تحديد المشكلات ان اغراض البحث هو:

- (١) الاكتشاف عن الاسم بالنظر الى عدده في اللغة العربية والإنجليزية.
- (٢) إيجاد أوجه التشابه والاختلاف عن الاسم بالنظر الى عدده في اللغة العربية والإنجليزية
- (٣) تعريف طريقة لتعليم عن الاسم بالنظر الى عدده في تعليم اللغة العربية.

٢. فوائد البحث

أما فوائد هذا البحث هو:

- (١) لمساعدة العاملين في مجال التربية والتعليم عامة, ولمدرس اللغة العربية خاصة, في بحث واختيار الطريقة التعليمية المناسبة عند عملية تدريسهم لمعالجة مشكلات تعليم القواعد اللغوية.
- (٢) ليكون المرجع الزائد للقارئ من يريدون أن يفهموا دقيقاً وتعمقوا عن الاسم بالنظر الى عدده في اللغة العربية والإنجليزية.

- (٣) لزيادة معلومات الباحثة في قواعد اللغة العربية والإنجليزية.

ت. الدراسة المكتبية

في تركب هذا البحث, نظر الباحثة الى البحث الماض, منها :

الأول, البحث العلمي لمحمد اليس اسكندر, سنة ٢٠١٠, تحت العنوان "دراسة تحليلية تقابلية

عن فعل في اللغة العربية واليابانية م طريقة تعلمها", هذا البحث يبحث عن أشكال الفعل في هاتين اللغتين و

أوجه التشابه والاختلاف بينهما مع طريقة تعلمها.^٢

الثاني, البحث العلمي لأحمد عريف نور هدايات, سنة ٢٠١٤, تحت العنوان "دراسة تحليلية تقابلية

عن الضمير في اللغة الإندونيسية والإنجليزية والعربية وتضمنها في تعليم اللغة العربية", هذا البحث يبحث

عن الضمير في اللغة الإندونيسية والإنجليزية والعربية, أوجه التشابه والاختلاف بينهما وتضمنها في تعليم

اللغة العربية.^٣

الثالث, البحث العلمي لمحمد مجيب الدين, سنة ٢٠٠٨, تحت العنوان "دراسة تحليلية تقابلية في اسم

الضمير في اللغة العربية واللغة الإنجليزية". هذا البحث يبحث عن أوجه التشابه والاختلاف في اللغة العربية

واللغة الإندونيسية.^٤

^٢ محمد اليس اسكندر, دراسة تحليلية تقابلية عن فعل في اللغة العربية و اليابانية م طريقة تعلمها, ٢٠١٠, يوكياكارتا

^٣ أحمد عريف نور هدايات, دراسة تحليلية تقابلية عن الضمير في اللغة الإندونيسية و الإنجليزية و العربية و تضمنها في تعليم اللغة العربية, ٢٠١٤, يوكياكارتا

^٤ محمد مجيب الدين, دراسة تحليلية تقابلية في اسم الضمير في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية, ٢٠٠٨, يوكياكارتا

و اما البحث الذي سأقوم به فهو ما يتعلق بمقارنة الإسم بنظر الى عدده في لغتي العربية و

الإنجليزية من ناحية صرفيتها أي من مورفيتها . و سأتين بين هاتين اللغتين وجود المقابلة لتقديم أوجه التشابه و

الاختلاف بالمنهج التقابلي وكذلك صعوبة الطلاب لدراستهم ومعالجتهم . ومن ثم فلم يعتبر هذا البحث

مساويا مع نفس غيره مهما كان متعلقا بالمباحث السابقة .

ث. الإطار النظري

١. الإسم بالنظر الى عدده في اللغة العربية

الإسم في اللغة الإندونيسية "Kata Benda" هو ما دلّ على معنى في نفسه غير مقترن بزمان .

كـ "خالد" و "عصفور" و "ماء" .^٥ ينقسم الإسم بالنظر الى عدده : مفرد , مثنى , جمع .

الإسم المفرد هو ما دلّ على واحد أو واحدة . مثل : عليّ -مائدة.^٦

الإسم المثنى هو ما دلّ على اثنين أو اثنتين . وذلك بزيادة ألف والنون إلى الإسم مفرد في حالة الرفع

, وياء ونون في حالة النصب والجر . مثل : حضر المهندس -نمرت دولتين -مررت بسيدتين .

^٥ الشيخ مصطفى الغلاييني , جامع الدروس العربية , (بيروت : دار الفكر) ص ٨ .
^٦ فؤاد نعمة , ملخص قواعد اللغة العربية , (بيروت : دار الثقافة الإسلامية) ص : ١٧

الجمع هو ما دل على أكثر من اثنين أو اثنين. مثل: مهندسون - مدرّسات - أنهار. الجمع ثلاث

أنواع: جمع مذكر سالم - جمع مؤنث سالم - جمع تذكير.

٢. الاسم بالنظر إلى عدده في اللغة الإنجليزية

Singular هو الاسم الذي يشير إلى أن الهدف من ذلك هو واحد أو الوحيد. في singular

العالم ويسبق دائما من قبل المادة (كلمة الملابس) وأو، وخاصة للكائنات التي يمكن عدّها وليس

من المعروف على وجه اليقين. تضمينها في اسم المفرد هو كل الأسماء التي لا تتغير أو لم يكن

لديك الصورة الإضافية.

Plural هو الاسم الذي يستخدم للإشارة إلى أن الهدف من ذلك هو أكثر من واحد.

شكلت عموما اسما فرديا مع ق/المجلىد إضافية على الاسم.

عدة أحكام في صيغة المفرد والجمع^٧:

- أحيانا كنا استخدام كلمة الجمع لشيء واحد يحتوي على جزأين. على سبيل المثال:

pyjamas (top and trousers (two legs) بنطلون (قدمين)،

(bottom منامة (العلوي والسفلي)

⁷ Raymond Murphy, *English Grammar in Use*, 1998, Cambridge University Press. Hlm 156

- بعض اسما ينتهي في ics- ولكنها ليست الجمع عادة. على سبيل المثال: athletics

ألعاب القوى، gymnastics الجمباز،

- وغالبا ما تستخدم بعض الأسماء المفردة مع الفعل بصيغة الجمع. على سبيل المثال:

governments الحكومة، staff والموظفين، team وفرق

- نحن لا غالبا ما تستخدم صيغة الجمع على شخصه. ونحن عادة استخدام الناس.
- ونحن نعتقد مبلغ من المال، فترة من الزمن، على مسافة الخ كما شيئا واحدا. ولذا فإننا استخدام المفرد.

٣. التحليل التقبلي

مقارنة الهيكل بين اللغتين B1 و B2 اللذين سيتعلم الطلاب النتائج في تحديد الاختلافات بين

اللغتين. يعتبر الاختلاف بين لغتين هو الأساس لتقدير ما سيؤدي إلى صعوبات تعلم اللغة والأخطاء التي

قد يواجهها الطلاب. هذا هو المكان الذي تروصف فرضية التحليل التبايني.

في تطويره على نسختين من فرضية التحليل التقبلي ، حيث تنص فرضية الشكل القوي

على أنه "يمكن توقع كل الأخطاء في B2 من خلال تحديد الاختلافات بين B1 و B2 التي

درسها الطلاب. في حين أن فرضية الشكل الضعيف تنص على أن التحليل التقبلي مجرد

تشخيص .وبسبب تحليل التحليل التقبلي والخطأ) تحليل الأتاكس أو الخطأ أو تحاليل (يجب أن

يكمل كل منهما الآخر .يحدد أخطاء في مجموعة الطالب ، ثم يحدد التحليل التقبلي الأخطاء

التي تقع في الفئة الناجمة عن الاختلافات في B1 و B2.⁸

للإجابة على الجهود المبذولة لتكبير نجاح تعليم اللغة الأجنبية أو تعلم لغة ثانية (B2)، وفقا

للدكتور جوس دانيال باريرا ديك بعض الافتراضات الأساسية:

١ . التحليل التقابلي للتنبؤ أخطاء الطلاب على تعلم لغة أجنبية أو لغة ثانية . والخزير الاختلافات في

كل مستوى من مستويات اللغة الأولى واللغة الثانية تعطي المتابع لتعلم لغة ثانية . بدلا الحبوب

من نفسه سوف يكون من الأسهل للطلاب لتعلم لغة ثانية .

٢ . يمكن للتحليل المقارن تقديم مساهمة شاملة ومتسقة، وكوسيلة للتحكم في إعداد

المواد التعليمية وتعلم لغة ثانية بكفاءة . بسبب الخلافات المقارنة في كل مستوى من

مستويات تحليل اللغة، ومواد يمكن أن تكون مصممة لمستوى صعوبة كل مستوى .

⁸ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 1990), hlm..59

٣. يمكن للتحليل المقارن أيضا تسهم في الحد من تدخل اللغة الأولى أو لغتهم الأم إلى لغة ثانية أو

لغة أجنبية.^٩

٤. الطريقة التعلم

في تدريس اللغة هي الطريقة التي غالبا ما يتم تمييز، لأنه قد سمع كثير من الأحيان أن الأسلوب هو أكثر أهمية من المواد "الطريقة اهم من المدة". ولذلك فإن نجاح التعلم تتأثر الأساليب المستخدمة في الدراسة.

طريقة التعلم هو مستوى التخطيط الذي هو برنامج شامل يرتبط ارتباطا وثيقا الخطوات لتقديم موضوع والإجرائية بما لا يتعارض (عبد الرزاق، ٢٠٠٧). في هذه المرحلة عقد الخيار المفضل منها مهارات خاصة لتدريسه، والمواد المقدمة وبأي ترتيب.^{١٠} هذه الطريقة لتقديم خطة

⁹ Dr. Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antar Bahasa, Analisi kesalahan Berbahasa*, (Jakarta: Erlangga, 1997), hlm. 105

¹⁰ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya Offset, 2011) hlm. 168

شاملة وافية مواد اللغة، عدم وجود أجزاء هي متضاربة وتستند جميع على افتراض وجود نهج معين.

وبعبارة أخرى، فإن هذه الطريقة خطة شاملة من العرض اللغة تحدد منهجية النهج القائم.^{١١}

ككل هناك العديد من أساليب تدريس اللغة، والبروفيسور حددت ماكي حوالي

١٥ طرق التدريس تطبق عادة في تدريس اللغة، وهما (١) الطريقة المباشرة، (٢) طريقة الطبيعي،

(٣) طريقة النفسي، (٤) وسيلة لفظي، (٥) طريقة القراءة، (٦) طريقة النحو و (٧) طريقة الترجمة،

(٨) طريقة النحوي الترجمة، (٩) طريقة انتقائي، (١٠) طريقة وحدة، (١١) أسلوب التحكم اللغة،

(١٢) طريقة التقليد الأعمى، (13)) طريقة الممارسة النظرية، (١٤) طريقة وما شابه ذلك، و (١٥)

طريقة لغة مزدوجة.^{١٢}

ج. طريقة البحث

١. منهج البحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

¹¹ Drs. H. Syamsuddin Asyrofi, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Idea Press, 2010), hlm. 77

¹² Bambang Setiyadi, *Metode Penelitian untuk Pengajaran Bahasa Asing*, (Yogyakarta: Graha Ilmu), 2006, hal. 149

أما منهج البحث في هذا البحث هو منهج البحث الكيفي أي النوعي، وهو منهج البحث ما يركز

البحث في جميع البيانات الكيفية لا الكمية ويستخدم التحليل الكيفي في بيان البيانات وتحليل

البيانات واخذ الاستنباط.^{١٣}

٢. نوع البحث

و أما نوع البحث في هذا البحث هو تحليل توثيقي، فبمعنى أن كل إنشابة البحث تستفيد جميع

المصادر الموافقة بمسألة البحث منذ أو لا أنشطة الى اخرها.^{١٤} وأدى هذا الى ان جميع البيانات والمعلومات

يرجع الى مصادر البيانات المكتسبة لهذا البحث وهما البيانات الأولية والبيانات الثانوية.

(١) البيانات الأولية

البيانات الأولية هي مصادر المعلومات و البيانات مما لديها السلطة والمسؤولية مباشرة عند

استخدامها والرجوع اليها لجميع البيانات، ومنها:

(أ) ملخص قواعد اللغة العربية لفؤاد نعمة، بيروت: دار الثقافة الإسلامية

(ب) المعجم المفصل في المجموع لدكتور إميل بدیع يعقوب، بيروت: دار الكتب العلمية

(ت) جامع الدروس العربية لشيخ مصطفى الغلاييني، لبنان: دار الفكر

¹³ DR. Sembodo Ardi Widodo dkk, *Pedoman Penulisan Skripsi Mahasiswa Jurusan PBA Fak. Tarbiyah*, hlm 16

¹⁴ M. Harwijaya dkk, *Pedoman Penulisan Ilmiah Proposal Skripsi*, (Yogyakarta: Tugu Publisher, 2007), hlm. 63

(ث) Raymond Murphy, 1998. English Grammar in Use.
United Kingdom: Cambridge University Press.
(ج) Agus Siswanto, 2009, English Revolution, Magelang : El
Rachma offset.

٢) البيانات الثانوية

البيانات الثانوية مثل بعض الكتب التي تتعلق بطريقة تعليم قواعد اللغة العربية أكانت باللغة العربية

أمر غيرها.

٣. طريقة تحليل البيانات

أ. طريقة تحليل تقابلية

تستخدم هذه الطريقة لكشف الصعوبات التي سيواجهها الطلبة عند تعليم القواعد النحو

ثم لبحث طريقة التامة لحل تلك الصعوبات. وإنما الطريقة التحليلية التقابلية هي إحدى الأنشطة ما

تحاول أن تقارن تراكي اللغتين المختلفين، هنا اللغة العربية كاللغة الأولى ثم اللغة الإنجليزية ك

اللغة الثانية. ولهذا التحليل التقابلي خطوات كما يلي:

(١) مقارنة تراكي اللغتين، هنا اللغة العربية كاللغة الأولى ثم اللغة الإنجليزية ك اللغة الثانية.

(٢) تحديد صعوبات التعلم.

ب. طريقة التحليل الوصفي

يستخدم هذا البحث طريقة التحليل الوصفي لتحليل البيانات فيه، وهي إحدى المحاولات لجمع

البيانات ثم تحليلها وتفسيرها. وفي تطبيق تلك البيانات، استخدم الباحثة أنماط التفكير

الإستنبطي والإستقرائي. أما أنماط التفكير الإستنبطي هي أنماط التفكير بالتحليل التي تصدر

إلى التعاريف والحقيقة العامة، ثم تحلل تلك التعاريف والحقيقة العامة والنتيجة منها لحل مشكلة

الخاصة (العامة - الخاصة).^{١٥}

أما أنماط التفكير إفتقرائي هي أنماط التفكير بالتحليل التي تصدر إلى الحقيقة

الخاصة، ثم تحلل تلك الحقائق الخاصة والنتيجة منها لحل المشكلة العامة (الخاصة - العامة).

ج. نظام البحث

ينظم الباحثة هذا البحث إلى خمسة أبواب لتسهيل الفهم ومعرفة ما فيه من البحوث. ويأتي تفصيل

كل الأبواب فيما يلي:

الباب الأول، المقدمة ويتكون على توضيح المصطلحات وخلفية المشكلة وتحديد المشكلات وأغراض

البحث وفوائده والدراسة المكتبية والإطار النظري وطريقة البحث ونظام البحث.

¹⁵ Sutrisno Hadi, *Metodologi Research II*, (Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM, 1993), hlm. 16

الباب الثاني, الإسم بالنظر الى عدده فى اللغة العربية واللغة الإنجليزية

الباب الثالث, تحليل تقابلي الإسم بالنظر الى عدده فى اللغة العربية واللغة الإنجليزية, ويحتوى على: (١) أوجه

تشابه إسم بالنظر الى عدده فى اللغة العربية واللغة الإنجليزية, (٢) أوجه تخليف إسم بالنظر الى عدده فى اللغة

العربية واللغة الإنجليزية, (٣) تنبؤ الصعوبات والمشكلات التي سيواجهونها الطلبة في عملية تعليم اللغة العربية

في باب الإسم بالنظر الى عدده, (٤) طريقة تعلم الإسم بالنظر الى عدده.

الباب الرابع, الاختتام, ويحتوي على (١) الاستنباط (٢) الاقتراحات (٣) كلمة الاختتام.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

الإختتام

أ. الخلاصة

قبل انتهاء هذا البحث عنزم الكاتب أن يطرح خلاصة هذا البحث تلخيصاً واختصاراً وتسهيلاً للقراء لفهم ما كتبه الباحث، وبحث الكاتب في كل من الباحث من توضيح عن دراسة تحليلية نقابلية عن الاسم بالنظر الى عدده في اللغة العربية والإنجليزية وطريقة تعلمها في تعليم اللغة العربي . والنتائج التي يستطيع الباحث ان يقدمها في هذا البحث كما يلي:

الاسم في اللغة الإندونيسية "Kata Benda" هو ما دلّ على معنى في نفسه غير مقترن بزمان . كـ

"خالد" و"عصفور" و"ماء".^{١٦} ينقسم الاسم بالنظر الى عدده: مفرد , مشئى , جمع.

الاسم المفرد هو ما دلّ على واحد أو واحدة . مثل : عليّ - سائدة.^{١٧}

الاسم المشئى هو ما دلّ على اثنين أو اثنتين . وذلك بزيادة ألف والنون الى الاسم مفرد في حالة الرفع , و

ياء ونون في حالة النصب والحجر . مثل : حضر المهندس - نمرت دولتين - مررت بسيدتين .

^{١٦} الشيخ مصطفى الغلايينى, جامع الدروس العربية,, (بيروت : دار الفكر) ص. ٨.
^{١٧} فؤاد نعمة , ملخص قواعد اللغة العربية , (بيروت : دار الثقافة الإسلامية) ص: ١٧

ب. الإقتراحات

مؤسساً على نتائج البحث، ترغب الباحثة في أن توجه بعض الإقتراحات مرجاء أن تأتي بالنفع والفائدة

والقيمة للباحثين، والمدرسين، وهي:

أ) الإقتراحات للباحثة

إجراء المزيد من الدراسات والبحوث على موضوعات النحو المختلفة، لإبرازها وتذليل الصعوبات

التي تعترض الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية.

ب) الإقتراحات للمدرس

أن يقوموا المعلم بتعليم القواعد النحوية بإتقان التعليم وتكثيف التدريبات في التعبير الفصيح مع

الإتيان بعض الكلمات والجمل والتركيب وأساليب العربية عن الإسم بالنظر الى عدده

أن يعرف الطرق التعليمية المناسبة لتعليم لإسم بالنظر الى عدده كي لا يخطأ في اختيار

الطريقة التي اختارها، أو أن ينظر إلى مراحل الطلاب

ت) الإقتراحات للطلاب

• معرفة أوجه الشبه والإختلاف بين اللغتين لتذليل الصعوبات للطلاب

• الإكثار من التدريبات على أوجه الإختلاف بين اللغتين في الإسم بالنظر الى عدده

- معالجة الأخطاء النحوية المختلفة بعدة طرق لتسهيل تعليم القواعد للطلاب

ج. كلمة الإختتام

الحمد لله والشكر لله عليه بعونه و توفيقه وهدايته على إتمام هذا البحث. على الرغم من عقبات كثيرة لا تقال من مروح الباحثة لإتمام هذا البحث . شكرت الباحثة إلى جميع الذين ساعدوا بالطوعية والشجاعة حتى يمكن حلها البحث العلمي. ويجدر بالذكر أن في هذا البحث هفوات وخطيئات لا تستغنى عن إرشادات وإصلاحات من القراء العارفين الكرماء. وأخيرا إعتذرت الباحثة إذا كان هذا العمل يوجد النقص . وعسى أن يكون هذا البحث مفيدة للباحثة خصوصا وقارئاته عموما . أسأل الله تعالى التوفيق والهداية لخدمة لغة القرآن , وما توفيقى إلا بالله وعليه توكلت وإليه أنيب . وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين . والحمد لله رب العالمين .

وأخيرا يحمد الكاتب بقوله الحمد لله رب العالمين، ويشكر الله تعالى على جميع نعمه وعونه قد أنهى الكاتب هذا البحث بهدائه وتوفيقه ، لعل الله أن يجعل هذا البحث نافعا لنا والجامعة ولو كان بعيدا من الكمال، والتقصان في المستقبل، أقول لكم شكرا جزاكم الله تعالى خير الجزاء . وأخيرا والله أعلم بالصواب .

المراجع

نعمة, فؤاد . ملخص قواعد اللغة العربية . بيروت: دار الثقافة الإسلامية.

دكتور إميل بديع يعقوب . المعجم المفصل في الجموع . بيروت : دار الكتب العلمية.

الغلايين, مصطفى الشيخ . جامع الدروس العربية . بيروت : دار الفكر .

يحيى , شريف الدين . نظم العمر طيعلى متن الجرمية . مكلاخ : معهد التربية الإسلامية السلفية.

حسين , احمد القنى , معجم المصطلحات التربوية المعرفة . بيروت : الطبعة الأولى.

Arif, Ahmad. 2014. *Studi Analisis Kontrastif tentang Kata Ganti dalam Bahasa Indonesia, Bahasa Inggris dan Bahasa Arab serta Implikasinya dalam Pengajaran bahasa Arab*. Yogyakarta.

Asyrofi, Syamsuddin. 2010. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Idea Press.

Hadi, Sutrisno. 1993. *Metodologi Research II*. Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM.

Harwijaya, M dkk. 2007. *Pedoman Penulisan Ilmiah Proposal Skripsi*. Yogyakarta: Tugu Publisher.

Ilyas, Muhammad I. 2010. *Studi Analisis Kontrastif Tentang Fi'il dalam Bahasa Arab dan Jepang dan Cara Mempelajarinya*. Yogyakarta.

Mujibuddin, Muhammad. 2008. *Studi Analisis Kontrastif tentang Kata Ganti dalam Bahasa Arab dan Inggris*. Yogyakarta.

Murphy, Raymond. 1998. *English Grammar in Use*. Uited Kingdom: Cambridge University Press.

- Parera, Jos Daniel. 1997. *Linguistik Edukasional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antar Bahasa, Analisa kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga.
- Setiyadi, Bambang. 2006. *Metode Penelitian untuk Pengajaran Bahasa Asing*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Widodo, Sembodo Ardi dkk. *Pedoman Penulisan Skripsi Mahasiswa Jurusan PBA Fak. Tarbiyah*



